

046

**A TRADUÇÃO DA METÁFORA EM FILMES DE LÍNGUA ALEMÃ.** *Daiana Grings Krauspenhar, Luciane Correa Ferreira (orient.)* (UNISINOS).

Freqüentemente percebe-se o uso de figuras de linguagem no nosso cotidiano, como a metáfora, que está presente não somente na linguagem, mas também, segundo Lakoff e Johnson (1980/2002), no pensamento. O presente estudo investiga a presença de metáforas na tradução de filmes alemães. Para a análise das metáforas, fez-se uso da Teoria da Metáfora Conceptual, de Lakoff e Johnson (1980/2002), e para a análise do processo tradutório, escolheu-se a Teoria da Relevância de Sperber & Wilson (1986/1995). Com a finalidade de apresentar possíveis contribuições de um estudo sobre a tradução de metáforas para os Estudos Teóricos da Tradução, analisou-se vários casos de tradução de enunciados metafóricos sob a perspectiva da Teoria da Metáfora Conceptual e da Teoria da Relevância. Os conceitos de ambas as orientações teóricas revelaram-se bastante adequados para o estudo da metáfora na tradução, principalmente a noção de Metáfora Conceitual, de efeitos contextuais e de relevância para o leitor. A fim de ilustrar as teorias estudadas, essas foram aplicadas a uma seleção de trechos de filmes alemães e as suas respectivas traduções. O estudo dos exemplos possibilitou constatar a validade da Teoria da Metáfora Conceptual e da Teoria da Relevância para a análise das falhas de comunicação na tradução de metáforas.